

## **Simposio “Procesos de cambio lingüístico en situaciones de contacto”**

**53º Congreso Internacional de Americanistas (México, 19-24 julio de 2009)**

**Coordinadoras: Angelita Martínez (Universidad de Buenos Aires) y Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid)**

El estudio del contacto de lenguas en el continente americano es fundamental para el conocimiento de las tradiciones lingüísticas y culturales de las sociedades multiculturales y multilingües que han conformado históricamente la cultura hispánica. Dicho conocimiento es, a su vez, esencial para mejorar la convivencia en contextos plurilingües y fomentar la interculturalidad y la inclusión social. Por ello, proponemos que, en el marco del 53º Congreso Internacional de Americanistas, tenga lugar el Simposio que les anunciamos, cuyo objetivo es intercambiar ideas e hipótesis sobre los procesos de variación y de cambio lingüísticos en situaciones de contacto de lenguas. En los últimos años, los estudios sobre contacto de lenguas han experimentado un espectacular desarrollo. Sin embargo, aún falta delinear un marco teórico conjunto que permita explicar todos los fenómenos de cambio lingüístico producidos por las situaciones de contacto. De ahí que nos propongamos contribuir, en alguna medida, a diseñar el marco teórico de esta lingüística de contacto, por un lado, y a entender mejor los procesos de cambio específicos que tienen lugar en la actualidad en las sociedades multilingües y multiculturales que conforman el panorama americano.

Las líneas de investigación que hemos delimitado para ello son:

- Variación y cambio sintáctico entre español y otras lenguas en el continente americano
- Cambio lingüístico inducido por contacto y tendencias internas del sistema
- Variación y norma lingüística
- Variación, migración e identidad

El tiempo de exposición será de 30 minutos + 10 minutos de preguntas. Las propuestas de ponencia constarán de una presentación del problema, de la hipótesis y de los elementos de la discusión (500 palabras y cinco referencias bibliográficas como máximo. Igualmente deberán contener cinco palabras claves). Las ponencias podrán ser presentadas en español, francés, inglés o portugués. Deberán ser enviadas en archivos adjuntos (.doc o .rtf) antes del 15 de diciembre de 2007 a las siguientes direcciones electrónicas: [angema@filo.uba.ar](mailto:angema@filo.uba.ar) y [azucena.palacios@uam.es](mailto:azucena.palacios@uam.es)

### **PROGRAMA PROVISIONAL**

- **Angelita Martínez (Universidad de Buenos Aires y Universidad Nacional de La Plata):** Análisis etnopragmático del discurso: Uno de los caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos.

**Resumen:** El interés actual por los estudios etnopragmáticos del discurso y los resultados de investigaciones en curso, han mostrado la necesidad de interpretar estrategias comunicativas de carácter pragmático en términos de categorías culturales, en tanto pueden arrojar luz, por ejemplo, al tema del cambio lingüístico y del contacto de lenguas. En ciertas zonas de la Argentina, especialmente en las regiones caracterizadas por el contacto de lenguas, se observa un empleo diferente de los clíticos de tercera persona *lo, la, le* respecto del español rioplatense y, por lo tanto, del etimológico. Hemos analizado tales diferencias en las siguientes regiones: i. Región guaraníca; ii. Región del noroeste. (sustrato quechua-aymara); iii. Región de influencia mapuche. Para ello hemos utilizado corpus de narrativas orales recogidas en dichas zonas. Utilizando las técnicas de análisis de la variación lingüística y con el apoyo de tests estadísticos, hemos llevado a cabo un estudio cualitativo y cuantitativo en el que prestamos especial interés a los procesos cognitivos que subyacen a la variación. En esta oportunidad, queremos presentar el análisis llevado a cabo, con las herramientas que aportan los estudios etnopragmáticos, de la producción textual en español de jóvenes correntinos que viven en contacto con la lengua guaraníca.

**Palabras clave:** Variación y cambio lingüístico, contacto de lenguas, Etnopragmática, discurso.

- **Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid):** Patrones de cambio lingüístico inducidos por contacto: cambios motivados interna y externamente en el español de Hispanoamérica.

**Resumen:** Revisaré patrones de cambio lingüístico producidos sin intervención de factores externos con otros en los que un factor exógeno, el contacto con otra lengua, interviene. Para ello, expondré algunos casos del español en contacto con lenguas amerindias. Mostraré una tipología de cambios inducidos por contacto según la cual en las situaciones de contacto lingüístico se observan: a) cambios motivados solo por factores externos (importación de material ajeno a la lengua); b) cambios que replican o copian patrones sintácticos de la lengua en contacto; y c) cambios compatibles con las tendencias internas del sistema que obedecen a una conjunción de

factores internos (evolución interna de la lengua) y externos (lenguas en contacto) sin que puedan jerarquizarse unos sobre otros. Estos últimos cambios tienen lugar en estructuras inestables de la lengua, más proclives a la variación lingüística. En estos casos, la lengua de contacto actúa como un acelerador del proceso de variación, produciendo un cambio lingüístico que puede llegar a reestructurar un paradigma completo de la lengua. Compararé, finalmente, si estos procesos de cambio inducido por contacto, en los que tiene lugar un proceso de gramaticalización, siguen las tendencias universales de gramaticalización de los cambios motivados internamente.

**Palabras claves:** cambio lingüístico y contacto de lenguas, patrones de cambio.

- **Théophile Ambadiang, Isabel García y Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid):** Variación lingüística y migración: la construcción de la identidad en los migrantes ecuatorianos en Madrid.

**Resumen:** En los últimos años, los colectivos de inmigrantes ecuatorianos en Madrid han ido creciendo de manera considerable hasta llegar a consolidarse como grupos construidos, cuyas diferencias les confieren cierta ilusión de fronteras tanto reales como simbólicas. La naturaleza de estas fronteras es dinámica, de acuerdo con las características de las situaciones de contacto (entre lenguas o variedades de la misma lengua). Me propongo indagar en la relevancia que tienen tanto las propias diferencias lingüísticas y culturales como su uso en la construcción de la identidad individual y colectiva por parte de los jóvenes ecuatorianos residentes en un contexto muy específico de contacto: Madrid; y lo haré a partir del estudio de cuestionarios abiertos aplicados a 56 estudiantes ecuatorianos de Educación Secundaria y de 20 entrevistas semidirigidas a adultos ecuatorianos residentes en Madrid. Intentamos determinar cómo construyen discursivamente su identidad social, así como el papel que desempeña la variación lingüística en este proceso.

**Palabras clave:** variación lingüística, diferencias simbólicas, ecuatorianos, discurso, identidad.

- **Wolf Dietrich (Universidad de Münster):** Cambio del orden de palabras en lenguas tupí-guaraníes.

**Resumen:** En las últimas décadas, el orden de palabras o, mejor dicho, el orden de los elementos sintácticos funcionales en la proposición independiente ha sido uno de los objetos de estudio privilegiados de la lingüística internacional, es decir de la sintaxis funcional y de la tipología. Evidentemente, el orden básico tradicional de las lenguas tupí-guaraníes (tronco tupí) es SOV. Sin embargo, muy poco se ha publicado sobre esta temática en una perspectiva comparatista, mucho menos sobre cambios que se han observado, ni sobre el papel que han tenido en este proceso del cambio sintáctico las lenguas de la colonización europea, que son el castellano y el portugués, lenguas caracterizadas por el orden SVO. En nuestra conferencia quisiéramos mostrar dicha influencia en el cambio de SOV a SVO, que puede observarse en varias lenguas, como el mbyá, guaraní paraguayo, guaraní del Chaco Boliviano (chiriguano), avá-canoeiro, kamayurá, émérillon). El cambio se dio ya hace mucho tiempo en las lenguas que tenían un contacto continuo con la lengua dominante, un contacto que se prolonga generalmente hasta hoy, mientras que, en las lenguas que tenían pocos contactos externos en el pasado, este cambio es ahora: es un cambio inicial y asimétrico, en el sentido de que es evidente en la generación joven, pero todavía no se nota en la de los hablantes ancianos.

**PALABRAS CLAVE:** Contacto de lenguas, español, portugués, tupí-guaraní, orden palabras.

- **Haris Symeonidis (University of Kentucky):** El bilingüismo como factor importante para la reactivación de tendencias internas del sistema: cambio sintáctico en el español de la zona guaraníca.

**Resumen:** Las situaciones de contacto lingüístico en la llamada Romania Nova han demostrado el papel importante que han jugado las lenguas autóctonas para el desarrollo de ciertos aspectos lingüísticos en las variedades románicas en el continente americano. En la mayoría de los casos se atribuyen características específicas de las variedades románicas actuales a este tipo de situación de contacto lingüístico con las lenguas autóctonas. Existen los llamados calcos sintácticos transferidos de la lengua amerindia a la variedad románica. Al lado de estos se observa otro tipo de influencia, es decir una reactivación de estructuras preexistentes inducida por el contacto de lenguas: por ejemplo el uso muy frecuente de la preposición *en* con el verbo *ir* en el castellano de la zona guaraníca que ya existía en el español antiguo. Este uso muestra que el contacto con el guaraní ha revitalizado esta estructura sintáctica que ya era usual en el latín clásico. Se trata aquí de una reactivación inducida por el uso de la misma postposición (*-pe* o *-ne*) en el guaraní tanto para la dirección como para la situación estática. Para fomentar mi hipótesis de reactivación causada por contacto lingüístico presentaré en esta ponencia ejemplos del uso de las preposiciones con el verbo *ir*, de los pronombres personales y de la

valencia de algunos verbos en el castellano de la zona guaraníca, en los que desempeñan un papel importante estructuras y tendencias internas de la lengua receptora y no sólo la disposición de la lengua influyente.

**PALABRAS CLAVE:** Contacto de lenguas, español-guaraní, régimen preposicional, verbos movimiento.

- **Adriana Speranza (Universidad de Buenos Aires):** ¿Evidencialidad en español?: una aproximación a través del análisis de una variedad del español en contacto con el guaraní.

**Resumen:** Los modos de apropiación del conocimiento y el grado de validez que el sujeto le otorga a la información que transmite en un enunciado constituyen el denominado *sistema evidencial* (Palmer 1986; Granda 2003; Dendale 1984; Guentchéva 1984, 1986). Este concepto ha sido utilizado para designar la forma en que distintas lenguas manifiestan el modo de creación o recolección de la información y la evaluación que el hablante efectúa de ésta, enfatizando el análisis de los recursos morfológicos, léxicos o sintácticos empleados para ello. Por otra parte, las publicaciones más recientes sobre el tema analizan el comportamiento de los usuarios de lenguas que no han desarrollado una codificación gramatical para tal fin, tal es el caso de lenguas como el español, el francés o el inglés (Bermúdez 2002; Dendale 1994; Nølke 1994; Schwenter 1999; Vet 1994; entre otros). Dado que el español no dispone de los mecanismos gramaticales con los que cuentan otras lenguas para expresar dicha función, nuestro interés radica en analizar, en esta oportunidad, las estrategias que los hablantes que se encuentran en contacto lingüístico con la lengua guaraní llevan a cabo para resolver sus necesidades comunicativas. Para ello, nos ocuparemos del uso variable del Pretérito Perfecto Simple y el Pretérito Pluscuamperfecto del Modo Indicativo en emisiones cuyo verbo principal se halla en pasado.

**PALABRAS CLAVE:** Variación lingüística, Etnogramática, Evidencialidad, Contacto de lenguas.

- **Lenka Zajícová (Universidad Palacky de Olomouc, Chequia):** El contacto lingüístico entre castellano, guaraní y checo en Paraguay.

**Resumen:** La comunidad de inmigrantes checos en Paraguay presenta un interesante panorama tipológico: con frecuencia, los hablantes estaban expuestos al contacto con otras lenguas eslavas (ucraniano, polaco), igualmente flexivas sintéticas; están en contacto con la lengua dominante y de prestigio, el castellano, lengua flexiva analítica (todas de tipo SVO; no obstante, las lenguas eslavas con un orden menos fijo); y por supuesto están en contacto con la lengua mayoritaria, el guaraní, aglutinante y polisintética de tipo SOV. El checo en Paraguay es una lengua moribunda. Hoy quedan unas pocas personas de la 1ª generación, y unas decenas de la 2ª y la 3ª que todavía hablan checo con diferentes grados y tipos de interferencias de otras lenguas mencionadas. La ponencia examina los procesos de cambio lingüístico en situación de muerte lingüística, como un tipo extremo de resultado del contacto lingüístico. Se basa en los datos y en el corpus de lengua hablada recogidos en un trabajo de campo previo. Los objetivos principales son: a) contribuir con los datos sobre los resultados de esta situación de contacto concreta a la identificación de los universales del contacto y al diseño del marco teórico; b) examinar la relación entre los cambios inducidos por contacto y los causados desde el interior del sistema en una situación de la obsolescencia lingüística; c) examinar la relación entre los cambios en una situación de contacto «normal» y una situación de muerte lingüística.

**PALABRAS CLAVE:** Contacto lenguas, obsolescencia y cambio morfosintáctico, Paraguay.

- **Alejandro De la Mora (Universidad Autónoma Metropolitana):** La metáfora de la lucha y la confrontación como fundamento de la normatividad a ultranza

**Resumen:** La normativa institucional, en el ámbito de la lengua, no recurre a los mismos medios. La lengua inglesa no requirió de Academias de la lengua, en tanto que la italiana, francesa y española, sí. La Real Academia Española se fundó en 1713 y en otros países hispanohablantes en 1870, más de un siglo después. La normatividad no sólo es institucional. El estudio del proceso de adquisición del lenguaje evidencia la acción de una normativa espontánea, cuyo fundamento consiste en concebir al lenguaje como un proceso interactivo. La normativa institucional, por otro lado, forja la lengua como un objeto de valor (“tesoro común que es el idioma”, Lope Blanch: 2003). Este “tesoro” es propiamente un estado de lengua idealizado reticente al cambio y vinculado con las estructuras sociales dominantes. Hechos históricos ilustran ello: el español surandino desarrolló una “estandarización revertida” como consecuencia de la crisis económica de la segunda mitad del siglo XVII (De Granda, 2001). En este trabajo se intenta demostrar que la normatividad a ultranza esconde tras una metáfora catastrofista su afiliación al discurso del poder.

- **Ariana Mangual (University of California, Berkeley):** De la Política a la Práctica: El Impacto de Políticas Educativas en el Proceso de Socialización a través del Idioma en *La Escuelita*.

**Resumen:** El propósito de esta ponencia es integrar un análisis de las políticas educativas en California con información etnográfica sobre el proceso de socialización a través del idioma. El estudio se enfoca en los intercambios de las rutinas diarias entre maestras y estudiantes en un programa bilingüe sin fines lucrativos, que se reúne después de la escuela en el norte de California, llamado *La Escuelita* (un seudónimo). A través del análisis etnográfico, espero identificar los procesos sociolingüísticos que demuestran cómo las políticas federales y estatales, dirigidas hacia las escuelas públicas, tienen un gran impacto en el proceso de socialización del idioma de los estudiantes Latinos en contextos educativos que existen al margen del sistema público. En esta ponencia intento exponer el proceso de socialización a través del idioma de maestras y estudiantes en un programa comunitario que ha fortalecido su pedagogía lingüística con el propósito de mantener el idioma y la cultura de niños Latinos e inmigrantes dentro de un contexto de políticas monolingües donde se utiliza solo el idioma inglés. Esta ponencia contribuye a la investigación empírica en dos áreas: la socialización a través del idioma y las políticas del idioma. El análisis muestra que las brechas en el habla durante las rutinas de intercambio diarias muestran ideologías tácitas sobre el estatus del español y del inglés en un contexto bilingüe en California.

**PALABRAS CLAVE:** Lengua y socialización, políticas lingüísticas e identidad, español-inglés.

- **Anita Herzfeld (University of Kansas):** “Poco o nada de morfología”: una observación sobre los idiomas criollos que necesita ser revisada.

**Resumen:** Las lenguas criollas son los mejores ejemplos de lenguas en contacto desde el momento en que nacieron. Por lo tanto, es sorprendente que después de unos cuarenta años de poner énfasis en el estudio de la criollística no existan muchos estudios descriptivos de los complejos procesos morfológicos adquiridos a través de la participación de las lenguas que intervinieron en su formación. Este trabajo se va a concentrar en el criollo limonense—una lengua criolla basada en el inglés, derivada del criollo jamaicano, hablada por una minoría negra en la costa atlántica de Costa Rica—como estudio de caso para observar los tipos de procesos de formación de palabras (tales como son el uso de afijos, la reduplicación, y la formación de compuestos) que ha sufrido desde que fuera relexificada. El segmento sobre la formación de palabras va a incluir las siguientes secciones: a) observaciones sobre los afijos en el criollo analizando los datos obtenidos en el campo durante varios viajes a la región; b) una revisión sobre los compuestos y la derivación, como procesos comunes en la formación de palabras en los criollos; c) una mirada crítica a la reduplicación, que se considera frecuentemente como la estrategia más productiva de formación de palabras en la mayoría de los criollos, para determinar si estos procesos existen o no como resultado de las presiones ejercidas por la situación de lenguas en contacto. Además, se revisará la observación de que los criollos no usan morfología de inflexión usando al criollo limonense como ejemplo. Como resultado de todo ello será posible decidir si realmente es cierta la observación que se puede acreditar al criollo en cuestión con una morfología más compleja de lo que se había creído anteriormente. Quizás posteriormente otros investigadores querrán revisar la formación de palabras en otros criollos para ayudar a eliminar el mito de la simplicidad atribuida a las lenguas criollas, si ese fuera el caso.

**PALABRAS CLAVE:** Criollo limonense, contacto de lenguas y formación palabras.

- **Daisuke Kishi (Universidad de Guadalajara):** ¿El uso nuevo de las preposiciones en los hispanos? El caso del español hablado en el suroeste de los Estados Unidos.

**Resumen:** Los primeros estudios sobre el español hablado en los Estados Unidos fueron realizados prácticamente por Espinosa (1930; 1946), en especial a nivel fonético y morfológico. Posteriormente, la mayoría de los trabajos en cuestión se refieren al bilingüismo. En plano morfosintáctico, algunos de los estudios importantes quizá sean de Sánchez (1971), García (1979), Lope Blanch (1990), Silva-Corvalán (1994) y Otheguy (2001-2006), entre otros. Según US Census Bureau, los Estados del suroeste, particularmente Nuevo México, California y Texas se encuentran más poblados por los llamados *hispanos*. De manera que nos enfocaremos en esas regiones, utilizando como nuestro corpus *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos*. En el presente trabajo tenemos como objetivo analizar el fenómeno lingüístico conocido como uso anómalo en lo que concierne a las preposiciones. La omisión de la preposición *de* parece bastante generalizada, con los verbos *acordarse* o *darse cuenta* cuando van seguidos de /que + s + v/. Es interesante observar también que la preposición *en*, en el habla de los *hispanos*, puede adquirir un valor de *a* (*llegar en* en vez de *llegar a*); *de* (*depender en* en vez de *depender de*), entre otros. Este uso peculiar tal vez se deba a la analogía sintáctica y semántica con la construcción inglesa tal como *arrive at* o *depend on*, respectivamente. De ahí que sea probable que estos usos puedan convertirse en una norma lingüística en el habla de los hispanos, al menos de dicha zona.

- **María Laura Spoturno (Universidad Nacional de La Plata/ Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas):** Desterritorialización y espacios enunciativos en la narrativa de Sandra Cisneros.

**Resumen:** En el marco de una investigación mayor, esta comunicación tiene como objetivo principal examinar la desterritorialización de la lengua en relación con los fenómenos de contacto lingüístico y la traducción. G. Deleuze y F. Guattari (1975) han descrito la desterritorialización de la lengua como uno de los rasgos distintivos de las literaturas de minorías. La desterritorialización es un uso o ejercicio de la lengua que tiende a “quitarle territorio” a la lengua mayoritaria, lengua en la que generalmente escriben los autores de minorías como Sandra Cisneros. En el seno de su narrativa, se celebra un encuentro de lenguas y culturas particular que termina por definir su estilo como escritora. Resulta de interés detenerse en las tres obras narrativas principales de la autora chicana, *The House on Mango Street* (1984), *Woman Hollering Creek* (1991) y *Caramelo or Puro Cuento* (2002), e indagar en el grado de desterritorialización que presenta la lengua en cada una de ellas, mediante el análisis de las estrategias discursivas que se ponen en juego en cada caso. Nuestra hipótesis señala que en la narrativa de Cisneros es posible definir tres espacios enunciativos, que se distinguen, entre otros, por el grado de desterritorialización de la lengua en el interior del discurso. Así, es relevante explorar y caracterizar esos tres espacios cuya conformación discursiva descansa en un uso particular de la lengua que se nutre de fenómenos lingüístico-culturales como la alternancia de lenguas y la traducción lingüística y cultural.

**PALABRAS CLAVE:** Usos lingüísticos y discursivos en literatura chicana, desterritorialización.

- **Emilce Balmayor (Universidad de Buenos Aires):** ¿Quién es el otro?

**Resumen:** En Buenos Aires y su zona de influencia existe un uso fluctuante del *vos* frente al *usted*. Hasta hace algunas décadas se encontraba poca variación en el registro de tratamiento. Hoy, en cambio, pueden oírse emisiones como: "Ud. me dijo que no había apuro con esta entrega y anduve ocupado. Y cuando estás ocupado se te pasan las fechas sin darte cuenta. ¿Cuándo quiere que se lo traiga?" Dichas emisiones revelan que la impersonalidad representada en el sistema por "cuando se está apurado" deja lugar al *vos* de "cuando estás apurado". Es decir, el registro de tratamiento está en variación y responde, según nuestra apreciación, a un cambio en las relaciones personales que afecta al conjunto del paradigma de los pronombres. En efecto, este cambio se corresponde con nuevas relaciones interpersonales que expresan una neutralización de las jerarquías y de los poderes individuales. Esta novedosa combinación del uso *usted-vos* se manifiesta preponderantemente en situaciones dialógicas y está menos representado en la escritura. Sin embargo, hay ya abundantes ejemplos en diferentes textos como para desestimarlos en este análisis. Este uso aún fluctuante y reducido a grupos quizá minoritarios, plantea nuevos desafíos a la normativa como disciplina escolar. Y nuestra hipótesis es que se está generando la necesidad de redefinir la especificidad de la normativa académica. Cuestionamos sobre todo la normativa en la formación de docentes para el nivel primario y para la escuela media y proponemos un abordaje sociohistórico del estudio de la normativa para que su anclaje en la educación sea en beneficio de una comunicación multicultural.

- **Paz González (Universidad de Leiden):** Microvariación de la gramaticalización aspectual en castellano

**Resumen:** Las lenguas cambian con el paso del tiempo. Algunos de estos cambios se conocen como procesos de gramaticalización. La gramaticalización es un término lingüístico que se refiere, entre otros fenómenos, a cómo unas formas gramaticales desarrollan nuevas funciones gramaticales. Este estudio desafía las dos suposiciones básicas de la gramaticalización: su consistencia croslingüística y su unidireccionalidad. El objetivo de este estudio es mostrar que la gramaticalización no sólo puede ser inconsistente entre variedades de una misma lengua, sino que también el recorrido que hacen los procesos de gramaticalización pueden ir en direcciones contrarias. Las formas verbales perfectas (o compuestas, ej. *he comido*) se han gramaticalizado en muchos idiomas (alemán, holandés, francés, italiano, etc.). Estas formas se usan actualmente en contextos en los que reciben la interpretación de pretérito simple. Se ha constatado que no todos los idiomas parecen hacer lo mismo. El castellano, con todas sus variedades, parece salirse de la regla. El uso de las formas verbales perfectas en el español americano (en situaciones de contacto) no parece funcionar acorde el proceso de gramaticalización aquí descrito. Las marcas de aspecto y tiempo de las variedades latinoamericanas del castellano parecen estar sufriendo otro proceso de gramaticalización, en el que las formas simples de pasado se utilizan también para expresar funciones y significados de perfecto. Para entender la microvariación aspectual en castellano, se analizan datos recogidos de las variedades americanas y peninsulares. Este trabajo combina el estudio de la variación lingüística entre variedades del español con el estudio de la gramaticalización.

**PALABRAS CLAVE:** Variación, gramaticalización, valores pretéritos verbales, variedades español.

- **Tatiana Ribeiro do Amaral (Universidad Autónoma de Madrid):** La identidad fronteriza y su manifestación en los usos lingüísticos de una comunidad brasileño-uruguaya.

**Resumen:** A lo largo de la frontera Brasil-Uruguay se registran numerosas variedades mixtas resultantes del intenso contacto portugués-español. Algunas de estas variedades presentan el estatus de un código nuevo, ya que se observa una estabilidad en sus formas mixtas. No obstante, en otras regiones de esta frontera como, por ejemplo, en la región de Chuí (en el extremo sur de Brasil) no se constata en la actualidad la formación de un tercer código, sino el uso de los dos códigos de la comunidad en una misma manifestación de habla, fenómeno muy conocido como alternancia de códigos. Estos usos lingüísticos, según los propios hablantes de la zona, les identifica como “gente de frontera”. Así pues, el propósito de este estudio es mostrar la relevancia del factor “identidad” en las prácticas lingüísticas de esta comunidad fronteriza.

**PALABRAS CLAVE:** Cambio de código, español y portugués, identidad y uso lingüístico.

- **Roxana Risco (Universidad de Buenos Aires):** La variación morfosintáctica en contextos que refieren a hechos económicos: los testimonios de inmigrantes peruanos del AMBA.

**Resumen:** Los desplazamientos humanos suponen relaciones entre individuos pertenecientes a distintos ámbitos culturales que utilizan variedades diferentes en los procesos de contacto (grupos receptores y migrantes). Se observó que la *alternancia de formas lingüísticas* hallada en los testimonios justificativos manifestados por inmigrantes peruanos del Área Metropolitana de Buenos Aires se encuentra potenciada en contextos que refieren a hechos económicos. El progreso económico a través del trabajo es visto por los entrevistados como el principal motivador de la migración y actual causa de la permanencia en el país. Este trabajo se encuadra dentro de los principios de la teoría de la variación morfosintáctica de acuerdo con los postulados de la Escuela de Columbia y el marco teórico de la Etnopragmática como disciplina abocada al análisis de los procesos étnico-sociales que subyacen a la evolución de las formas lingüísticas. El interés estará centrado en el análisis de los usos variables observados a partir de testimonios orales de sujetos monolingües, hablantes de las variedades de *español costeño*, *español andino* y *español selvático* del Perú, en situación de contacto con la variedad rioplatense del AMBA.

**PALABRAS CLAVE:** Contacto de lenguas e inmigración, variación y cambio lingüístico, español peruano.

- Ofelia Moya (Universidad Mayor de San Andrés): La neutralización de clíticos en el castellano andino: Un estudio del castellano hablado en La Paz (Bolivia)

**Resumen:** El objetivo principal de este trabajo de investigación es, en primer lugar, identificar y describir el uso de las formas pronominales personales átonas de tercera persona en el castellano de la ciudad de La Paz, que diverge de la modalidad estándar de la lengua. Y en segundo lugar, mostrar que el uso de los pronombres personales clíticos en el habla de esta área de Bolivia ya no responde al sistema etimológico del castellano, sino a otro sistema originado por el contacto con la lengua aymara, puesto que el empleo de los clíticos de tercera persona no está determinado por la distinción de las categorías de género, número y función o caso. Para el propósito de este estudio se ha recurrido a muestras de habla espontánea grabadas a informantes, hombres y mujeres. Se ha estratificado a los hablantes en dos grupos: los de habla culta y los de habla popular siguiendo, fundamentalmente, el parámetro sociocultural, con el fin de conocer las tendencias en la norma regional y en el habla popular.

**Palabras claves:** contacto de lenguas, cambio lingüístico, clíticos, español andino.

Angelita Martínez  
Universidad de Buenos Aires  
Argentina  
[angemaluca@gmail.com](mailto:angemaluca@gmail.com)

Azucena Palacios  
Universidad Autónoma de Madrid  
España  
[azucena.palacios@uam.es](mailto:azucena.palacios@uam.es)